

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра русского языка**

**Аннотация к дипломной работе
«Развернутые метафоры в русском художественном тексте
и способы их сохранения средствами языка-реципиента
(на материале романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита»
и его перевода на китайский язык)»**

Ши Цзявэй

Научный руководитель –
профессор
Ратникова И. Э.

РЕФЕРАТ

Структура и объем дипломной работы: 67 с., 2 рис., 56 источников.

Ключевые слова: РАЗВЕРНУТАЯ МЕТАФОРА, ПЕРЕВОДНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ, ПЕРЕВОД БУКВАЛЬНЫЙ, ДОСЛОВНЫЙ, РЕМЕТАФОРМИЗАЦИЯ, ДОПОЛНЕНИЕ, ТРАНСФОРМАЦИЯ, «МАСТЕР И МАРГАРИТА», М. А. БУЛГАКОВ

Объект исследования – развернутые метафоры в романе «Мастер и Маргарита» и их переводные соответствия в китайском языке.

Предмет исследования – своеобразие развернутых метафор в идиостиле М. А. Булгакова и способы их передачи в языке перевода (китайском).

Цель исследования – выявить семантику и функции развернутых авторских метафор в романе М. Булгакова «Мастер и Маргарита» и определить способы их адекватной передачи средствами китайского языка.

Методы исследования: метод целенаправленной выборки, лингвистический анализ текста, сравнительный анализ параллельных текстов на языках оригинала и перевода, общенаучные методы наблюдения, описания, дедукции, классификации.

Полученные результаты работы и их новизна: проведен семантический анализ развернутых метафор в тексте романа «Мастер и Маргарита», охарактеризованы их функции в идиостиле М. А. Булгакова и раскрыта роль авторских метафор в описании внешности и поведения героев; на основе сравнительного анализа параллельных текстов романа «Мастер и Маргарита» на языках оригинала и перевода выявлены методы и приемы передачи метафоры средствами китайского языка; установлено соотношение и взаимодействие способов перевода развернутых метафор М.А. Булгакова в переводе Гао Хуэйцуня (буквальный и дословный перевод; добавление; опущение; замены: реметафризация, деметафоризация, варианты соответствия); раскрыты особенности восприятия развернутых метафор М. А. Булгакова носителями китайского языка.

Рекомендации по внедрению результатов исследования: полученные результаты могут быть использованы в практике обучения русскому и китайскому языкам как иностранным; преподавании лингвистики текста, лексикологии русского и китайского языков; в теории и практике перевода для обеспечения межкультурной коммуникации.

报告书

研究对象：扩展隐喻、翻译对应、直译、字面翻译、重新变形、添加、转换、《大师与玛格丽特》、布尔加科夫。

研究对象：小说《大师和玛格丽特》中的延伸隐喻及其汉语翻译。

研究目的：是布尔加科夫个人风格中扩展隐喻的独特性及其在翻译语言（汉语）中的传递方式。本研究旨在辨别布尔加科夫小说《大师与玛格丽特》中作者延伸隐喻的语义与功能，并探寻如何通过汉语将其恰当地传达出去。

研究方法：目标抽样法、语言文本分析法、原文与译文平行文本比较分析法、一般科学的观察、描述、推理、分类方法。

研究结果：对小说《大师和玛格丽特》文本中的扩展隐喻进行了语义分析，明确了它们在布尔加科夫作品风格中的作用，揭示了作者隐喻在描述人物外貌和行为方面的作用。

通过对小说《大师和玛格丽特》原文与译文平行文本的比较分析，找出汉语中表达隐喻的方法与技巧；建立了翻译 M.A.扩展隐喻的方法之间的关系和相互作用。布尔加科夫，高惠群译（直译、逐字翻译；添加；省略；替换；重新隐喻、去隐喻、变体对应）；揭示了汉语母语人士对布尔加科夫扩展隐喻的感知特点。

研究成果实施建议：所得成果可用于俄语和汉语作为外语的教学实践；教授俄语和汉语的文本语言学、词汇学；翻译理论与实践，确保跨文化交流。